

КС(ЧУБ)
Ф33
К-33044

МИХАИЛ
ФЕДОРОВ

АРСУРИ

Анатолий
Смолин кұсарна



перевод
Анатолия
Смолина

ЛЕШИЙ

АРСУРИ
ЛЕШИЙ



Чăваш патшалăх гуманитарнĕ аслăлăхĕсен институчĕ

Михаил Федоров

АРСУРИ

Чăвашларан
Анатолий
Смолин
кусарнă

Шупашкар — 2000

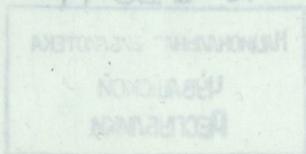
Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Михаил Федоров

ЛЕШИЙ

Перевод
с чувашского
Анатолия
Смолина

Чебоксары — 2000



89.09(=чув)5-51
УДК 894.344

ББК 84 (2 Рос=Чув)—5

Ф 33

Ум сáмахне сыраканё

филологи наукисен кандидачё

В.П.Станьял

Кусараканё

А.С.Смолин

М.Федоров. Арсури. Поэма. Шупашкар, 2000. 36 с.

Чáваш литератури классикён М.Федорован вилёмсёр «Арсури» поэмине чáвашларан вырáсла Анатолий Смолин кусарнá.

Автор предисловия

кандидат филологических наук

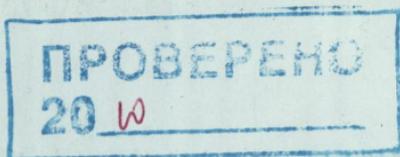
В.П.Станьял

Перевод с чувашского

А.С.Смолин

М.Федоров. Леший. Поэма. Чебоксары, 2000. 36 с.

Поэма «Леший» классика чувашской литературы М.Федорова в переводе поэта Анатолия Смолина.

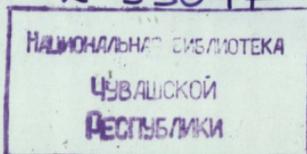


ISBN 5—87677—007—8

© А.С.Смолин, 2000.

© Художественный редактор А.А.Трофимов, 2000.

© Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2000. K-33047



Страхлакан «Росгосстрах—Чăваш ен» акционерсен тăхăмлăх уçă пĕрлĕхĕ.

Тĕп директорĕ Васильев Г.В.

Чăваш Республикин пĕтĕм районĕ-хулинче пурĕ 33 филиал тытат. Ёслекенсен йышĕ 1340 сын. Харкамлăх тата пурлăх страховĕпе 700000 ытла килĕшġ тунă.

М.Федоровăн «Арçури» поэмине куçарса кĕнеке хатĕрленсем — сак кăларăма пичетлеме пулăшнăшăн —«Росгосстрах—Чăваш ен» фирмăна, унăн тĕп директорне Геннадий Васильевич Васильева тав тăваççĕ.

Дочернее страховое открытое акционерное общество «Росгосстрах—Чувашия».

Генеральный директор Васильев Г.В.

Имеет 33 филиала во всех городах и районах Чувашской Республики. Численность работающих 1340 человек. Заключено более 700000 договоров личного и имущественного страхования.

Автор перевода поэмы и издатели книги «Арçури» («Леший») М.Федорова благодарят фирму «Росгосстрах—Чувашия» в лице генерального директора Васильева Геннадия Васильевича за помощь в издании.

Чăваш ģс-хакăлĕн ахакĕ

Чăваш сăмахлăхĕн кĕрнеклĕ ģсти, «Арçури» поэмăна сыраканĕ, талантлă вĕрентĕсĕ, йăла-йĕрке тĕпчевси, XIX ģмĕрти чăваш сăвви-юррин шăпине кăтартса тăракан Михаил Федорович Федоров (Хĕветĕр Михали) сыравса И.Я.Яковлевпа тата унăн вĕренекекĕпе Игн. И.Иванов калавсапа пĕр султа суралнă. Тантăшĕсем пекех, вăл пысăк хастарлăх кăтартнă, пĕтĕм ģмĕрне чăвашпа сармăс халăхĕсене сутта кăларас ĕсе панă.

Хĕветĕр Михали 1848 сұлхи çўк уйăхĕн 29-мĕшĕнче Хусан кĕпĕрнинчи Шупашкар уесĕнчи Айтар вулăсне кĕрекен Хурапха ялĕнче (халĕ Чăваш Республикинчи Сĕнтĕрвăрри хулăхĕ) чухăн хресчен килĕнче суралса ўснĕ, 1904 сұлхи су уйăхĕн 4-мĕшĕнче Чархулар (Чаркукшай-Царевококшайскра, хальхи Йошкар-Олара) вилнĕ. Ана хулан кивĕ масарне пытарнă, 1998 сұлта сăва пулнă паркра асăну палăкĕ уснă.

Аллă пилĕк сұл хушшинче Хĕветĕр Михали пайтах хурашур курнă. Саванăсĕ те, нуши те ун сұлĕ сĕнче тупансах тăнă. Ачаллах кĕтўсре чупнă, ўсерехпе сĕвĕ ĕсне ханăхнă, шăллĕ вырăнне ансăртран шула лекнĕ те — тĕлĕнмелле пултаруллăн вĕренме пусланă. Пĕтĕмпе вăл вунă сұл вĕреннĕ, вара пысăк сынна — хулари висĕ класлă шул пуслăхне ситнĕ. Сăкна йăлтах хайĕн пусĕ вичкĕн ĕсленипе кăна, никам пулăшмасăр, тума пултарнă.

Малтан вăл кўршĕре Аслă Кăршкари пусламăш шулта, унтан таврипе паллă та чаплă Шĕнерпусĕнче вĕреннĕ, вара Самарти учительсен семинарине кĕнĕ. Ана анăслă вĕслесен Шĕнерпусне вĕрентўсĕ пулса таврăннă. Кунта питех те тухăслă ĕсленĕ, халăх сăмахлăхне пухнă, хай те сырнă, паллă сынсемпе тĕл пулнă, сыру сўретнĕ. Пĕлĕвне татах ўстерес, хула шулĕнче ĕслеме тивĕслĕ пулас тесе, Хусана кайса Н.И.Ильминский аслă тўре патĕнче вĕреннĕ, кĕске вăхăтрах тĕрĕслев вĕтер тухнă та Шупашкарта ĕслеме пусланă. Анчах М.Ф.Федоров сăвас-педагога кунта юратсах кайман. Вăл Н.И.Ильминский вак халăхсене шулпа чиркўре тăван чĕлхепе астарса вырăслатмалла текен шухăшне хирĕс пулат. Вак халăхсем хайсен чĕлхипех аталанмалла, сырулăхĕпе ģс-хакăлне пуянлатмалла тесе шултат вăл. Патша ĕмпўлĕхĕ чăрсăр чăваша шултан кăларса ярат, вăл

Жемчужина народной мудрости

Классик чувашской литературы Михаил Федоров, автор хрестоматийной поэмы «Арзюри» — талантливый педагог, этнолог, писатель, определивший судьбу чувашской поэзии XIX века, был ровесником И.Я.Яковлева и его ученика писателя Игн.И.Иванова. М.Ф.Федоров был великим энтузиастом и посвятил всю свою жизнь просвещению чувашского и марийского народов.

Михаил Федорович Федоров (Хёветёр Михали) родился 29 ноября 1848 года в деревне Итяково (Хурапха) Чебоксарского уезда Казанской губернии (ныне — Марпосадский район Чувашской Республики) и умер в Царевококшайске (Йошкар-Оле) 4 мая 1904 года. Похоронен на старом кладбище города (ныне — парк культуры и отдыха, на могиле имеется мемориальная плита). За этими датами — полная радости и горечи судьба чувашского интеллигента-труженика, годы неустанной борьбы, деяний, страданий. Только благодаря умственным способностям — и никаким другим — Михаил, крестьянский подпасок и портной, с отличием завершил сельскую школу в Больших Крышках, а затем — знаменитое Бичуринское двухклассное училище, Самарскую учительскую семинарию. Стал учителем и вскоре повысил квалификацию в Казани у всевластного просветителя Н.И.Ильминского, но общего языка с ним не нашел, ибо никак не разделял политику обрусения инородцев через церковь и школу. Поэтому из Чебоксар вынужден был переехать в Царевококшайск, где затем директорствовал в трехклассном училище.

Педагогические и идейно-социальные убеждения М.Ф.Федорова складывались в Бичуринской школе, когда он работал в ней учителем и изучал труды земляка-этнолога В.А.Сбоева, общался с В.К.Магницким, В.А.Ислентьевым. Много беседовал с Н.М.Охотниковым. Штудировал систему образования Н.И.Ильминского и И.Я.Яковлева. Хвалил сородича за многие достоинства, но, будучи сторонником системы просвещения, сложившейся среди верховых чувашей (Н.Базилевский, Н.Золотницкий, В.Магницкий, С.Михайлов), дружить с ним не мог.

ҫармәсsem патне Чаркукшай хулине куҫса каять. Тата вирлөрех ёҫлеме пуҫлать. Чавашпа ҫармәс ялөсенче шукулсем уҫать, вөсене төрөслесе тәрать. Хайне шанса панә икө класлә шукултан виҫө класлә хуҫем те чаплә шукул туса хурать. Пусмәра парәнмасть вәл. Ҫөршыври мал ёмөтлө ҫынсемпе пөрле көрешет.

М.Ф.Федоровән вөрентү ёҫәнчи, пурнәҫри, көрешүри сул-йөрө Шөнерпуҫәнче вөрентсе пурәннә чухнех ҫирөплеңсе ҫитнө. Кунта вәл хайөн ентешөн В.А.Сбоев төпчевҫөн ёҫөсене тишкернө, таврипе паллә В.К.Магницкий әсчахпа, В.А.Ислентьев меслетҫөпе хутшәнса тәнә. Н.М.Охотниковпа нумай-нумай япала ҫинчен каласнә. Н.И.Ильминскипе И.Я.Яковлевән вөрентү йөркине шөкөлченө, унән лайәх енөсене ырланә, уә курма тәрәшнә. Анчах вәл И.Я.Яковлевпа тулашма пултарайман, мөншөн тесен вирьял еңче унчченех Н.Базилевский, Н.Золотницкий, В.Магницкий, С.Михайлов ёҫө-хөлөнче анлә сарәлнә шухәсене ытларах килөштернө.

Икө аслә педагог — М.Ф.Федоровпа И.Я.Яковлев — чаваш халәхөшөн питех те кансөр тапхәрта пурәннә. Вөсем Шурчари «паранкә» вәрҫине «Франци пәлхавәрөн хуҫрешки», «Пәкачаран килекен пәтрав» тесе пусарнине пөлнө, ирөк шухәша хөссе танине кашни утәмра чәтса ирттернө.

Пөтөм XIX ёмөр Европәра Францири 1789—1794 тата 1848 сулсенчи пәлхавәрсен витөмөпе иртнө... Ирөклөх, танләх, тәванләх шухәшөсем, раштавҫәсемпе (декабристсемпе) аслә Пушкин мухтанәскерсем, паллах, Хусана — әс-пурләх, әсләләх, пөлү енөпе Атәл ҫинчи чи пысәк хулана пырса ҫитмесөр юлайман. Ҫав шухәш-ёмөт вак халәхсен кәштах вөрөннө ывәлө-хөрөн чунөсенче унччен йәвашшән пытанса тәнә хөлхемөсене хускатса янә. Чавашпа ҫармәс халәхөсем хушшине те инҫет хуласенчен пәлхавәр «халәхҫисем» (народниксем) килсе ҫитнө. Танләх шухәшө тыткәнланә ҫамрәксен ретөнче «Арҫури» поэма хуҫи, хресчен ачи, ялти вөрентүҫө, хулари интеллигент, Шупашкарпа Чаркукшай тәрәхөнче халәх ёҫөпе паләрнә ҫын Михаил Федоров та пулнә.

Хөветөр Михалин пурнәҫө Раҫҫейри вак халәхсен әнкаруләхө вәранса пынә тапхәрта иртнө. Вәл тапхәрән төп пуләмө — 1861 султа хресчене чуралла пусмәртан ирөке кәларни. Ҫакән хыҫҫән тин аслә ёмпүлөхөн түри-шари Атәл ҫинчи «ют халәхсен» (инородецсен) хайсен чөлхисемпе сәмахләхө пуррине «асәрханә»...

Жили эти два великих педагога в беспокойное время, ибо пришли в мир после Акрамовского «картофельного» бунта, являвшегося как бы дальним отголоском французской революции и «новой пугачевщины»...

Европейский XIX век прошел под знаком французских революций 1789—1794 и 1848 гг... Идеи свободы, равенства, братства, воспетые декабристами и великим Пушкиным, конечно, не могли не дойти до Казани — крупнейшего центра культуры, науки, образования и задеть дальним крылом дремавшие до поры до времени беспокойные мысли инородческой сельской интеллигенции Поволжья. Одним из тех, кого пробудила идея равенства, был автор «Аржюри» Михаил Федоров — крестьянский сын, сельский учитель, городской интеллигент, активнейший общественный деятель.

Хронологические даты, в которые вмещается судьба и творчество М.Ф.Федорова, совпадают с историческими рамками пробуждения самосознания российских малых народов, главным событием в жизни которых стала отмена в 1861 году крепостного права. Только после отмены этой рабской кабалы империя «узнала» о существовании словесности на инородческих языках...

Крутые волны истории рождают могучих деятелей. Михаила Федорова и Ивана Яковлева подняла волна народознания и просвещения, пришедшая во второй половине XIX в. на земли Поволжья, Приуралья и переместившая чувашские культурные центры с Курмыша в Козьмодемьянск, из Казани в Симбирск, от Базилевского и Золотницкого к Ильминскому и Яковлеву. Михаил Федоров остался приверженцем взглядов В.К.Магницкого, своего непосредственного наставника, и потому литературные и педагогические пути его связаны не столько с деятельностью директора Симбирской чувашской школы И.Я.Яковлева, сколько с мыслями и делами первого инспектора инородческих школ Н.И.Золотницкого и методиста народного образования В.А.Ислентьева. С ними он обсуждал животрепещущие проблемы педагогики и двигал вперед учебный процесс среди инородцев.

М.Ф.Федоров преподавал разные дисциплины гуманитарного цикла. Был он и жнец, и швец, и на дуде игрец. В аллегорическом и прямом смысле. Рукоеслом отличался с детства. Таковую же сноровку и любовь он прививал своим питомцам в чувашских и марийских школах, директором и

Историн чанкă хумĕсем çинче аслă ёçченсем çуралса ўсеççĕ. Михаил Федоровпа Иван Яковлева XIX ёмĕрен иккĕмĕш сурринче Атăлпа Урал çĕрĕсем çине килсе çитнĕ сۈтлăхпа пĕлۈ хумĕсем çĕклентернĕ. Ку хум чăвашсен вĕрентۈ вучахĕсене Кăрмăшран Чикмене, Хусантан Чĕмпĕре тата Базилевскипе Золотницкирен Ильминскипе Яковлев патнелле куçарнă. Михаил Федоров хайне куллен пулăшса, вĕрентсе тăнă В.К.Магницкий майлах пулнă, çавăнпа унăн вĕрентۈпе сырулăх ёçĕ-хелĕ Чĕмпĕрти чăваш шкулĕнчен ытларах вак халăх шкулĕсен пĕрремĕш тĕрĕслекенĕ пулнă Н.И.Золотницкий тата вак халăха вĕрентес ёçĕн меслетçi В.А.Ислентьев еннелле туртăннă. Вĕрентۈ ёçĕнчи çивĕч ыйтусене вăл вĕсемпе пĕрле сۈтсе явнă, шкул ёçне ўркенмесĕр малалла аталантарнă.

Хĕветĕр Михали — тĕрлĕ енлĕ аста. Вăл вырăс чĕлхипе литературина, çар ёçне, музыкапа алă ёçĕсене вĕрентнĕ. Ун пеккисем çинчен «алли пĕлмен ёçĕ сук» теççĕ. Чăнах çапла иккенĕ ачасене те, вĕрентۈçĕсене хайсене те хуçалăх ёçĕсене ханăх-тарнинченех курăннă. Хулари тĕп шкул директорĕ тата таврари чăвашпа çармăс шкулĕсене тĕрĕслекенĕ пулнă май, вăл ача-пăчана хутла та, куллен кирлĕ ёçсене те çине тăрса вĕрентнĕ. Хайсем юратса хисеплекен Хĕветĕр Михали никĕсленĕ ыра йăлана çармăссем халĕ те çирĕп упраççĕ. Сăмахран, шĕкĕр Йошкар-Олара пултарулă ачасем валли уснă Президент шкулĕнче юрра-ташша, алăсталăха тата ытти темтепĕре чи сۈллĕ шайра вĕрентеççĕ.

Тăван халăх Михаил Федоров сۈтлăхса илемлĕ сăмахан вилĕмсĕр асти, «Арçури» хайлав хуçi тесе хисеплет. Вăл «Арçури» поэмăна хăçан хайлани паллă мар, мĕншĕн тесен хай сырнă хучĕсем сۈхалса пĕтнĕ. Чăваш патшалăх гуманитари аслăлăхĕсен тĕпчев институтĕнче поэмăн тĕрлĕ сынсем сырса илнĕ тĕслĕхĕсем теçетке ытла управасçĕ. Вĕсене Раçсейĕн тĕрлĕ кĕтесĕсенчен тупса килнĕ. Хутла пĕлекен чăвашсем апа сыра-сыра илсе хайсем пурăнакан вырăнсене чиксе кайнă. Вулама пĕлмен, анчах маттур ачасем хайлава пăхмасăр калама юратнă.

«Арçури» поэмăна Хĕветĕр Михали малтанласа 1874—1875 сулсенче хай Шĕнерпусĕнче вĕрентсе пурăннă чухне сырнă теме пулат. Çак вăхăтра вăл вырăспа чăваш сăмахлăхĕсене танлаштарса вĕрентнĕ, ачасемпе пĕрле халăх сăмахлăхне пухнă, В.К.Магницкий сĕннипе «Хусан епархийĕн хыпарĕсем» журналта вырăсла «Предания чуваш Бичуринского прихода Чебоксарского

инспектором которых работал немало лет. К слову, нужно сказать, что марийцы до сих пор свято продолжают традиции своего любимого наставника, особенно — в Президентской школе одаренных детей, действующей в столице Марий Эл Йошкар-Оле.

В истории родного народа просветитель Михаил Федоров остался как непревзойденный мастер художественного слова, как автор любимой поэмы «Арзюри» («Леший»). Дата написания поэмы неизвестна, потому что не сохранилась автографная рукопись. В архиве Чувашского государственного института гуманитарных наук хранятся более десятка списков этой поэмы. Они собраны из разных уголков России, потому что поэма до первой публикации в 1908 г. распространилась по чувашскому миру в переписках школьников, учителей, чиновников.

Предпочтительнее полагать, что «Арзюри» первоначально написана в 1874—75 гг. в Бичурине, в бытность М.Ф.Федорова учителем словесности и фольклора, когда он имел тесную связь с этнологом В.К.Магницким и по его рекомендации опубликовал в журнале «Известия по Казанской епархии» свои первые труды «Предания чуваш Бичуринского прихода Чебоксарского уезда и способы лечения у них болезней».

«Арзюри» — любимое произведение всего чувашского народа. Ее повсеместно декламируют уже более сотни лет. Поэму изучали в Симбирской школе, изучают во всех учебных заведениях Чувашской Республики. В ней собраны многие прелести чувашского языка и народной мудрости, они соединены между собой так искусно, что все воспринимается как единый, цельный кусок изумруда, жемчуга или небесного сияния. О поэтических достоинствах поэмы писаны статьи и очерки, защищены диссертации. Это истинно национальное творение, творение давно прошедшего времени, но не теряющего своего звучания ни в какие периоды истории. Отсылая читателя к более подробным анализам жизни и деятельности Михаила Федорова в книгах литературоведов М.Я.Сироткина, Е.В.Владимирова, В.Я.Канюкова, С.А.Александрова, Г.Я.Хлебникова, А.В.Васильева, В.Г.Родионова, а также к лингвистическим анализам профессора С.П.Горского, хочу отметить, что полный текст поэмы на русском языке опубликован только в двух переводах — первым его осуществил профессор М.Я.Сироткин

уезда и способы лечения у них болезней» статья пичетленё. Мёншён поэmine пичетлемен? Мёншёнё паллә — ун чухне чавашла хаҗат, журнал, илемлө вулав кёнеки пёрре те тухман-җке!

«Арсури» — ачасем те, мән җынсем те юратса вулакан саваллә хайлав. Ана ачасем Чёмпёрти чаваш шкулёнчех саванса вуланә, халё те Чаваш Республикинчи шкулсенче чавашла та, ыраҗла та вёрентеҗҗё. Поэмари кашни йёрке җунатлә сәмах пек илтёнет. Унта юптарни-шутлени те, тарәхни-хәрани те — пурте пур. Чёлхе юхамё мёне тарать! Ахальтен мар К.В.Иванов чаплә «Нарспи» хайлава «Арсури» виҗипе — виҗё пусамлә, җичё сыпаклә йёркесемпе җырнә.

«Арсурире» чаваш чёлхин, халәх әс-хакәлён, ун чухнехи пурнәҗән витёмё нихҗан тёксёмленмен ахах-мерчен пек, тутәхман ылтан пек куранса тарать. Тахҗан-тахҗанах җырнә, унтанпа тёрлө самана килсе иртнө пулин те, поэма пурпёр илемлө янарать. «Арсури» пирки тем чухлө тавлашнә, ана ырланә, тиркенё, ана тишкерсе җырнә ёҗсем сахал мар. Тарәнрах пёлес текенсене М.Я.Сироткин, С.П.Горский, Е.В.Владимиров, В.Я.Канюков, Г.Я.Хлебников, С.А.Александров, А.В.Васильев, В.Г.Родионов паллә тёпчевҗҗем җырнә ёҗсене тата 1998 җулта тухнә «Чаваш литературин классикё Михаил Федоров» кёнекене вулама сёнетёп.

Поэмана малтанхи хут 1908 җулта пичетленё. Вәл унән кёске тёлслөхө пулнә. Тулли халлөн 1947 җулта М.Я.Сироткин чавашла тата ыраҗла кәларнә. Кёҗсех Николай Евстафьев куҗарни пичетленнө. Кайран ыраҗла Анатолий Смолин сәвәҗ тепре куҗарчө. Унпа ытти әстасем әмәртса пәхрөҗ (Алексей Прокопьев, Элли Илли), анчах, ман шутпа, җеспёл Мишши премийён лауреачө, паллә сәвәҗ А.С.Смолин тәлмач куҗарни әнәҗләрах пулса тухнә.

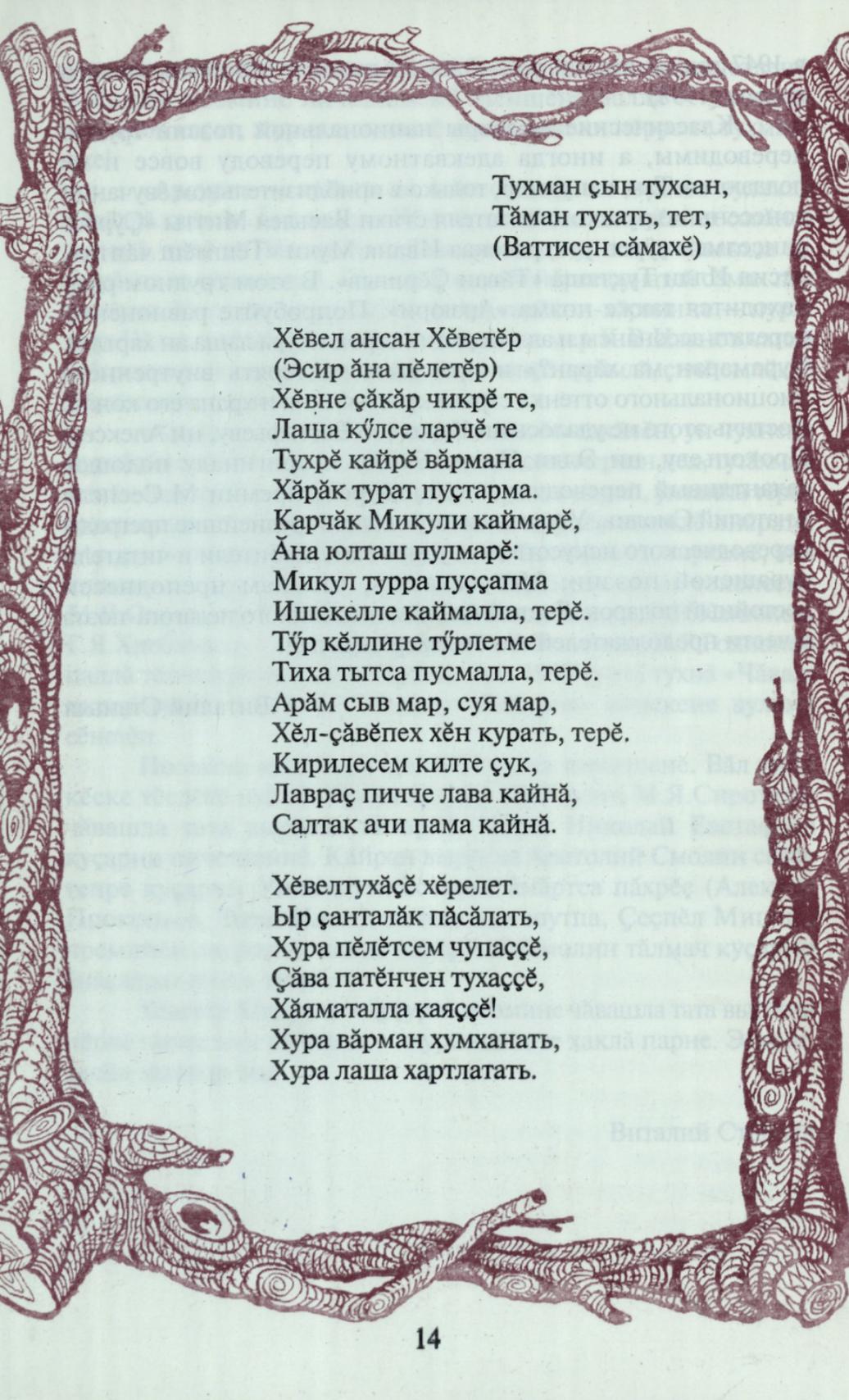
Хёветёр Михалин «Арсури» поэmine чавашла тата ыраҗла пёрле пичетлесе кәларни — пуриншён те хаклә парне. Эппин, хапәл тәвәпәр әна!

Виталий Станьял

в 1947 году и второй раз — А.С.Смолин к 150-летию автора поэмы (1998).

Классические шедевры национальной поэзии трудно переводимы, а иногда адекватному переводу вовсе и не поддаются. Так, например, только в приблизительном звучании донесены до русского читателя стихи Васyleя Митты «Сўресе синселмен сўрен ут», рассказ Ивана Мучи «Тёшмёш чӑпти», песня Илли Тукташа «Тӑван Сёршыв». В этом трудном ряду находится также поэма «Арзюри». Попробуйте равноценно передать ассонансы и аллитерации строк «Хура лаша ан хартлат. Хурамаран ма хӑран?» и при этом не терять внутреннего эмоционального оттенка страха крестьянина и храпа его коня... Достичь этого не удалось ни Николаю Евстафьеву, ни Алексею Прокопьеву, ни Элли Илли. Ближе к оригиналу подошел талантливый переводчик, поэт, лауреат премии М.Сеспеля Анатолий Смолин. Удалось ли ему одолеть труднейшие преграды переводческого искусства — судить вам, любители и читатели чувашской поэзии. Могу сказать, что нам преподнесен достойный подарок. Достойный памяти великого педагога-поэта и чести продолжателей его бессмертных дел.

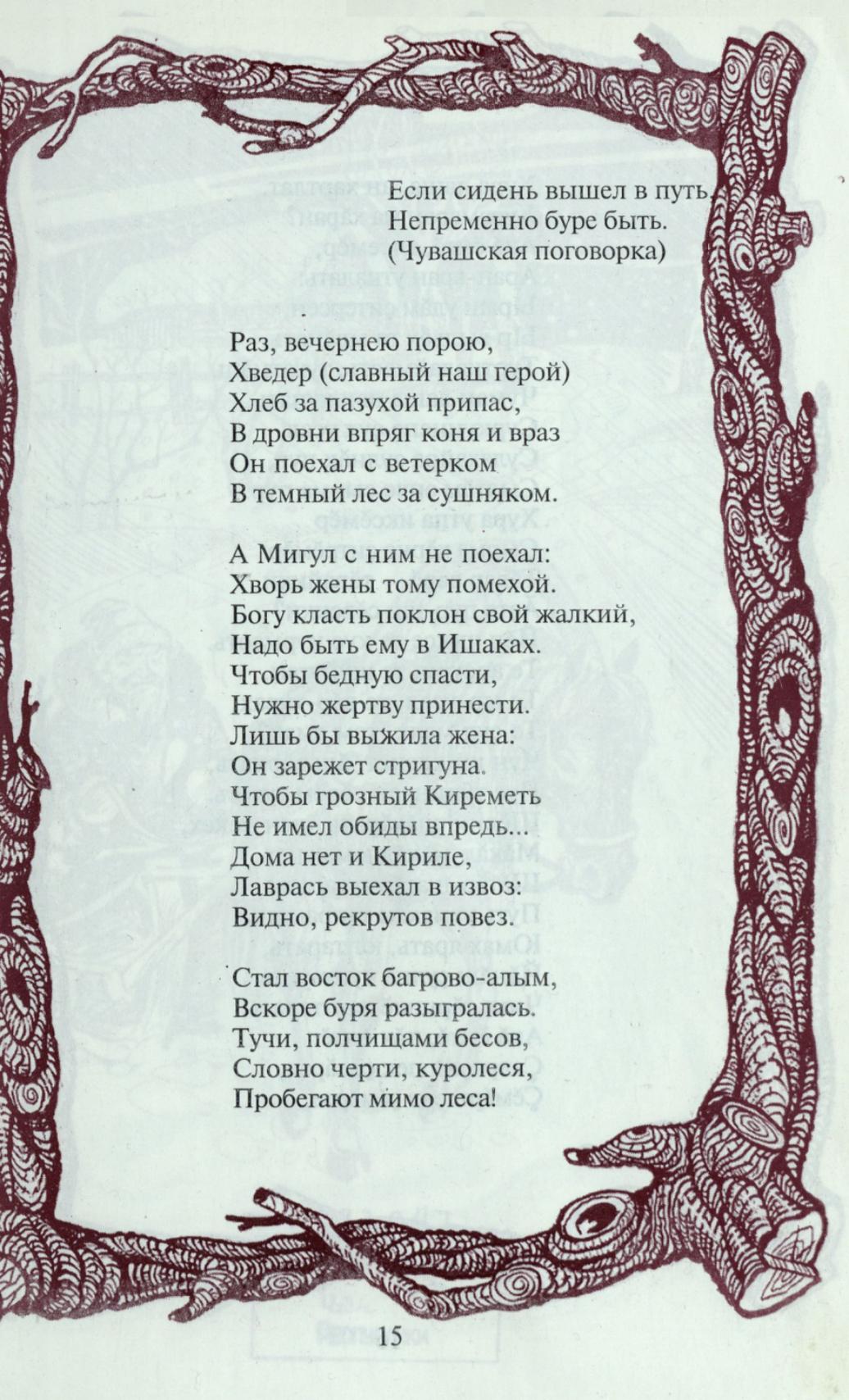
Виталий Станьял



Тухман ҫын тухсан,
Тӑман тухать, тет,
(Ваттисен сӑмахӗ)

Хӗвел ансан Хӗветӗр
(Эсир ӑна пӗлетӗр)
Хӗвне сӑкӑр чикрӗ те,
Лаша кӗлсе ларчӗ те
Тухрӗ кайрӗ вӑрман
Хӑрӑк турат пуҫтарма.
Карчӑк Микули каймарӗ,
Ӑна юлташ пулмарӗ:
Микул турра пуҫсапма
Ишекелле каймалла, терӗ.
Тӑр кӗллине тӑрлетме
Тиха тытса пусмалла, терӗ.
Арӑм сыв мар, суя мар,
Хӗл-сӑвӗпех хӗн курать, терӗ.
Кирилесем килте сук,
Лавраҫ пичче лава кайнӑ,
Салтак ачи пама кайнӑ.

Хӗвелтухӑҫӗ хӗрелет.
Ыр ҫанталӑк пӑсӑлать,
Хура пӗлӗтсем чупаҫҫӗ,
Ҫӑва патӗнчен тухаҫҫӗ,
Хӑяматалла каяҫҫӗ!
Хура вӑрман хумханать,
Хура лаша хартлатать.

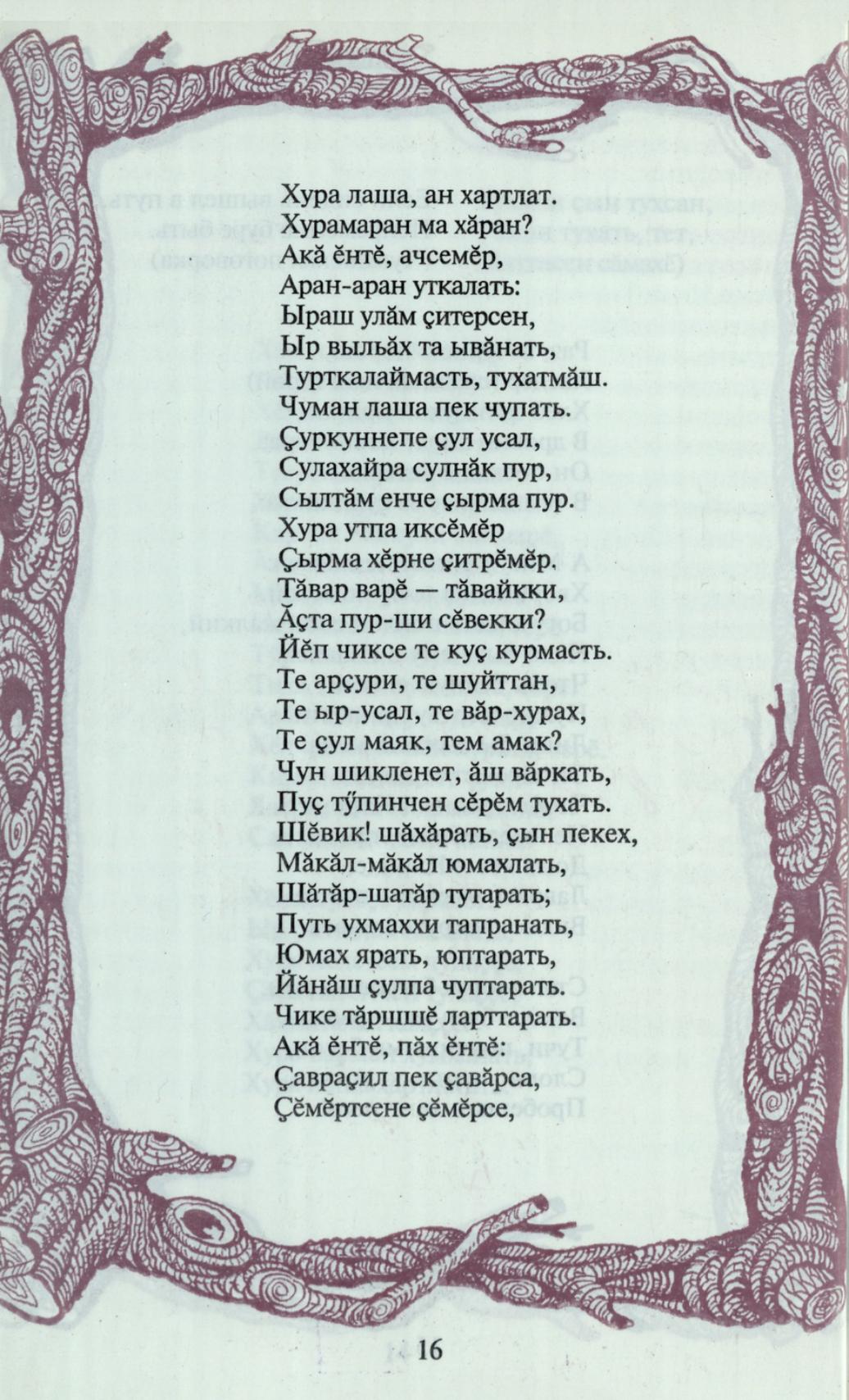


Если сидень вышел в путь,
Непременно буре быть.
(Чувашская поговорка)

Раз, вечернею порою,
Хведер (славный наш герой)
Хлеб за пазухой припас,
В дровни впряг коня и враз
Он поехал с ветерком
В темный лес за сушняком.

А Мигул с ним не поехал:
Хворь жены тому помехой.
Богу класть поклон свой жалкий,
Надо быть ему в Ишаках.
Чтобы бедную спасти,
Нужно жертву принести.
Лишь бы выжила жена:
Он зарежет стригуна.
Чтобы грозный Киреметь
Не имел обиды впредь...
Дома нет и Кириле,
Лаврась выехал в извоз:
Видно, рекрутов повез.

Стал восток багрово-алым,
Вскоре буря разыгралась.
Тучи, полчищами бесов,
Словно черти, куролеся,
Пробегают мимо леса!



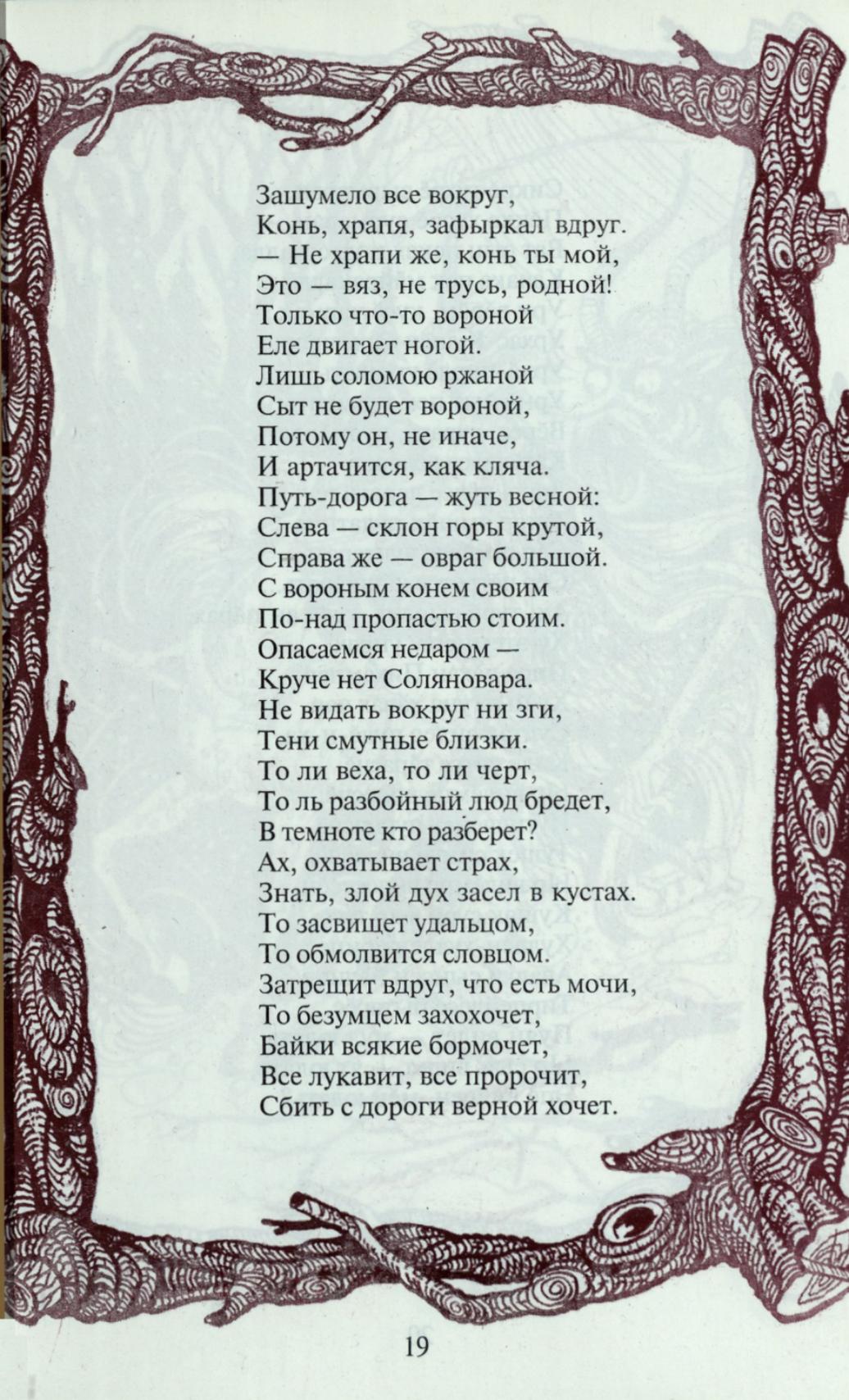
Хура лаша, ан хартлат.
Хурамаран ма хӳран?
Акӳ ёнтё, ачсемёр,
Аран-аран уткалать:
Ыраш улӳм ситерсен,
Ыр выльӳх та ывӳнать,
Турткалаймасть, тухатмӳш.
Чуман лаша пек чупать.
Суркуннепе сӳл усал,
Сулахайра сулнӳк пур,
Сылтам енче сырма пур.
Хура утпа иксёмёр
Сырма хёрне ситрёмёр.
Тӳвар варё — тӳвайкки,
Ӵста пур-ши сёвекки?
Йёп чиксе те кус курмасть.
Те арсури, те шуйтган,
Те ыр-усал, те вӳр-хурах,
Те сӳл маяк, тем амак?
Чун шикленет, ӳш вӳркать,
Пус тӳпинчен сёрём тухать.
Шёвик! шӳхӳрать, сын пекех,
Мӳкӳл-мӳкӳл юмахлать,
Шӳтӳр-шатӳр тутарать;
Путь умаххи тапранать,
Юмах ярать, юптарать,
Йӳнӳш сӳлпа чуптарать.
Чике тӳршшё ларттарать.
Акӳ ёнтё, пӳх ёнтё:
Саврашил пек савӳрса,
Сёмёртсене сёмёрсе,



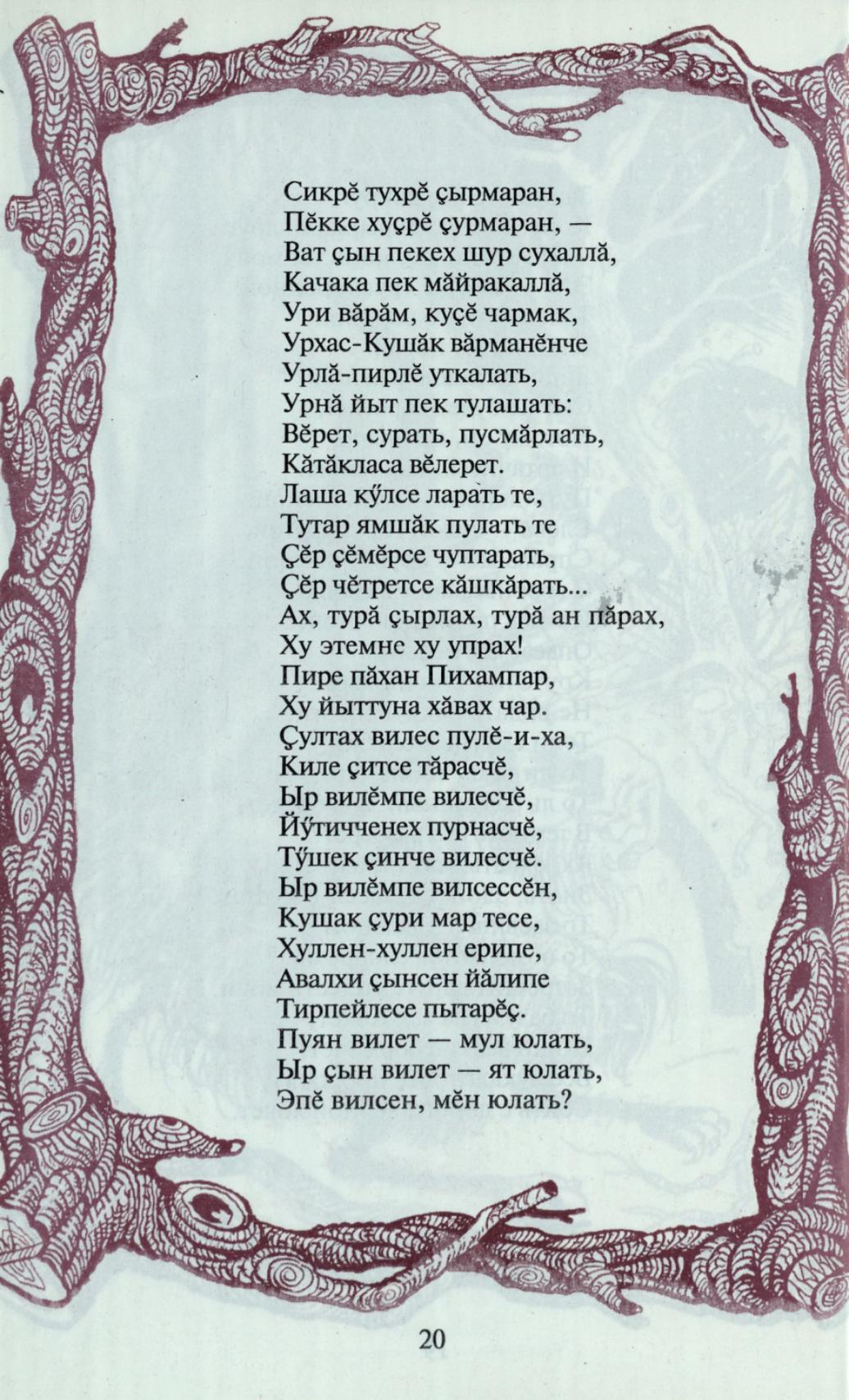
К-33047

НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА
ЧУВАШСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ





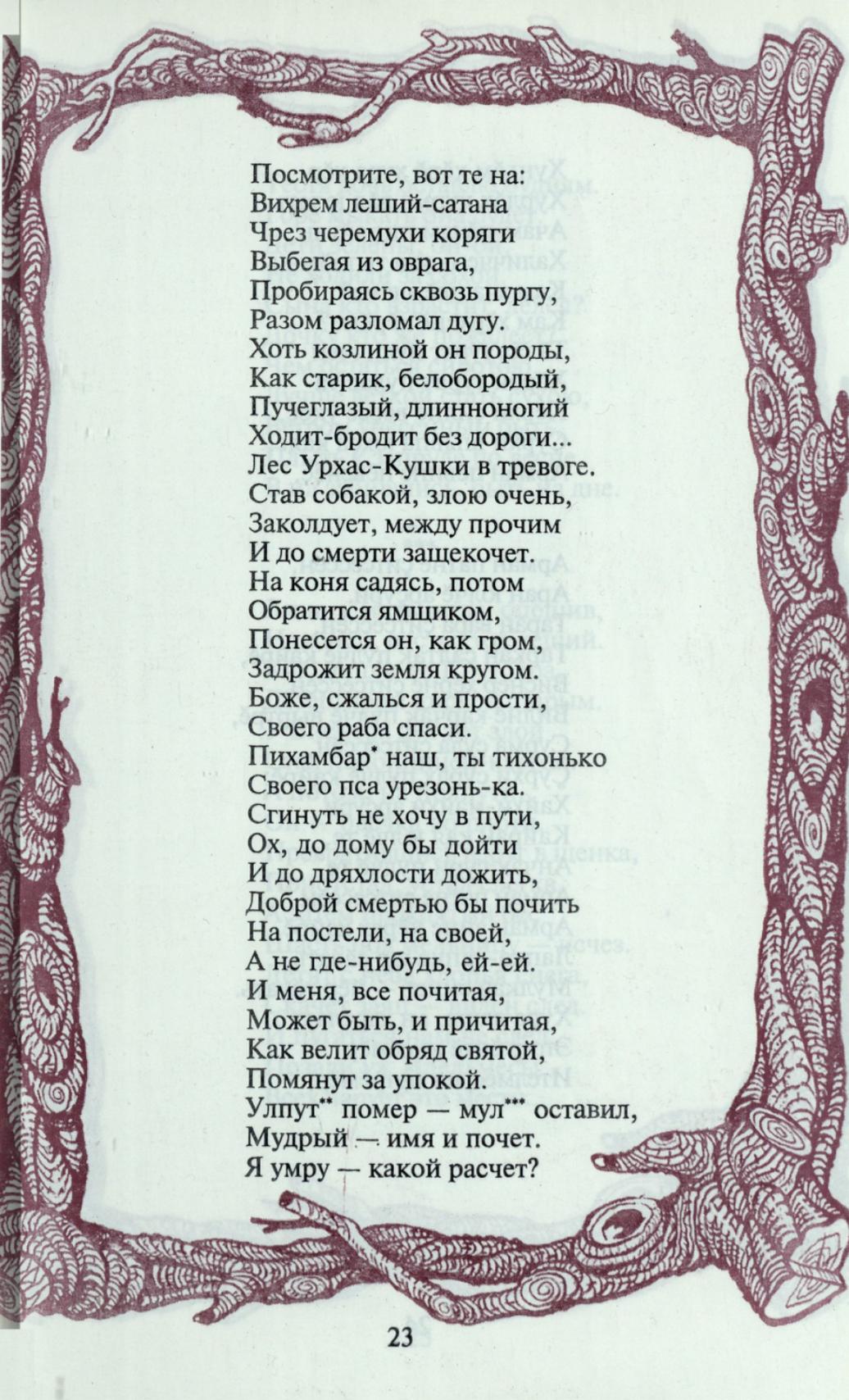
Зашумело все вокруг,
Конь, храпя, зафыркал вдруг.
— Не храпи же, конь ты мой,
Это — вяз, не трусь, родной!
Только что-то вороной
Еле двигает ногой.
Лишь соломою ржаной
Сыт не будет вороной,
Потому он, не иначе,
И артачится, как кляча.
Путь-дорога — жуть весной:
Слева — склон горы крутой,
Справа же — овраг большой.
С вороным конем своим
По-над пропастью стоим.
Опасаемся не даром —
Круче нет Соляновара.
Не видать вокруг ни зги,
Тени смутные близки.
То ли веха, то ли черт,
То ль разбойный люд бредет,
В темноте кто разберет?
Ах, охватывает страх,
Знать, злой дух засел в кустах.
То засвищет удальцом,
То обмолвится словцом.
Затрешит вдруг, что есть мочи,
То безумцем захохочет,
Байки всякие бормочет,
Все лукавит, все пророчит,
Сбить с дороги верной хочет.



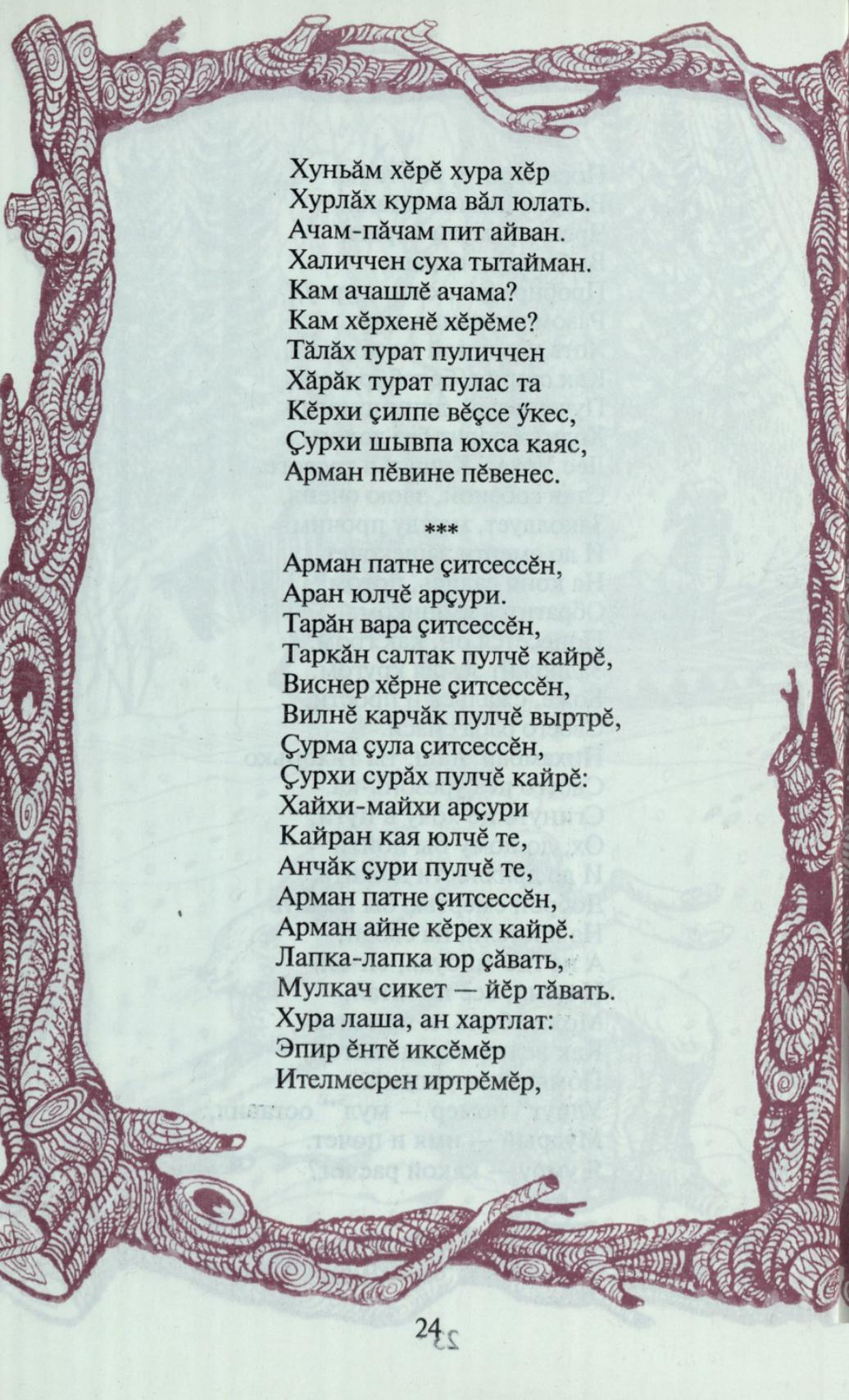
Сикрѣ тухрѣ сырмаран,
Пѣкке хусрѣ сурмаран, —
Ват сын пекех шур сухаллă,
Качака пек мăйракаллă,
Ури вăрăм, кусѣ чармак,
Урхас-Кушăк вăрманѣнче
Урлă-пирлѣ уткалать,
Урнă йыт пек тулашаты:
Вѣрет, сураты, пусмăрлаты,
Кăтăкласа вѣлерет.
Лаша кўлсе лараты те,
Тутар ямшăк пулаты те
Сѣр сѣмѣрсе чуптараты,
Сѣр чѣтретсе кăшкăраты...
Ах, турă сырлах, турă ан пăрах,
Ху этемне ху упрах!
Пире пăхан Пихампар,
Ху йыттуна хăвах чар.
Султах вилес пулѣ-и-ха,
Киле ситсе тăрасчѣ,
Ыр вилѣмпе вилесчѣ,
Йўтичченех пурнасчѣ,
Тўшек сѣнче вилесчѣ.
Ыр вилѣмпе вилсессѣн,
Кушак сури мар тесе,
Хуллен-хуллен ерипе,
Авалхи сынсен йăлипе
Тирпейлесе пытарѣс.
Пуян вилет — мул юлаты,
Ыр сын вилет — ят юлаты,
Эпѣ вилсен, мѣн юлаты?





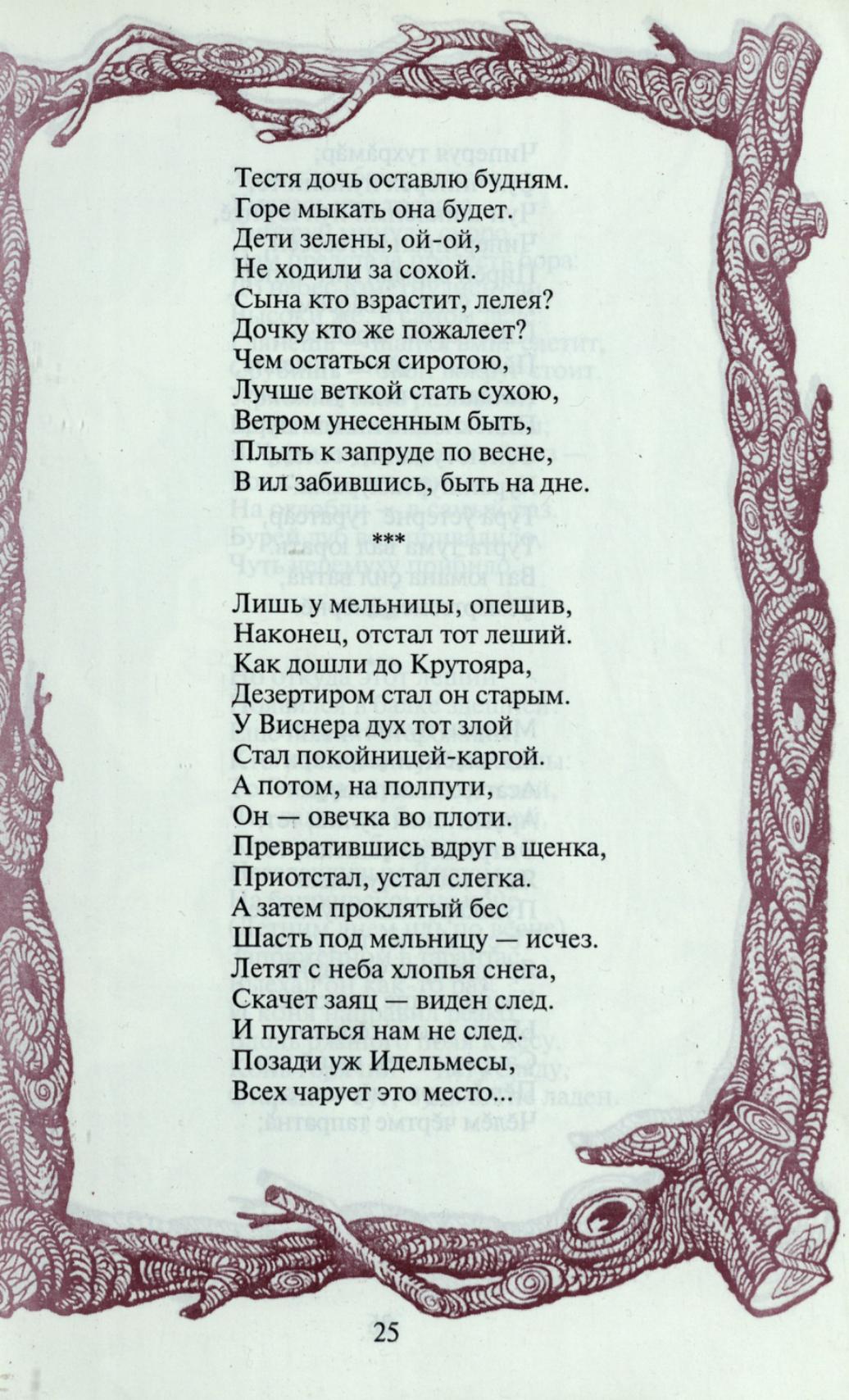


Посмотрите, вот те на:
Вихрем леший-сатана
Через черемухи коряги
Выбегая из оврага,
Пробираясь сквозь пургу,
Разом разломал дугу.
Хоть козлиной он породы,
Как старик, белобородый,
Пучеглазый, длинноногий
Ходит-бродит без дороги...
Лес Урхас-Кушки в тревоге.
Став собакой, злою очень,
Заколдует, между прочим
И до смерти защекочет.
На коня садясь, потом
Обратится ямщиком,
Понесется он, как гром,
Задрожит земля кругом.
Боже, сжался и прости,
Своего раба спаси.
Пихамбар* наш, ты тихонько
Своего пса урезонь-ка.
Сгинуть не хочу в пути,
Ох, до дому бы дойти
И до дряхлости дожить,
Доброй смертью бы почить
На постели, на своей,
А не где-нибудь, ей-ей.
И меня, все почитая,
Может быть, и причитая,
Как велит обряд святой,
Помянут за упокой.
Улпут** помер — мул*** оставил,
Мудрый — имя и почет.
Я умру — какой расчет?



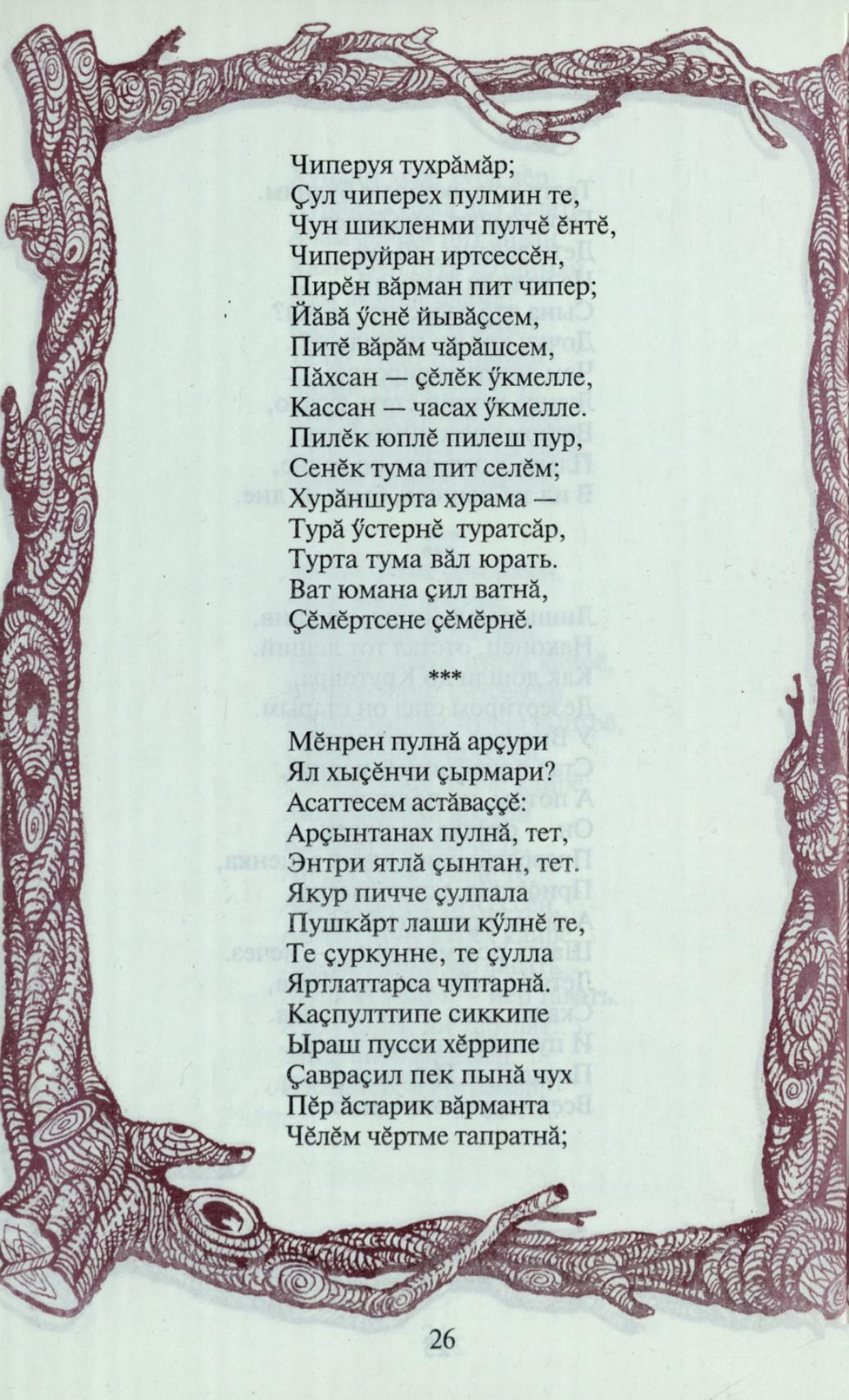
Хунъям хёрё хура хёр
Хурлӑх курма вӑл юлать.
Ачам-пӑчам пит айван.
Халиччен суха тытайман.
Кам ачашлӑ ачама?
Кам хӑрхенӑ хӑрӑме?
Тӑлӑх турат пуличчен
Хӑрӑк турат пулас та
Кӑрхи ҫилпе вӑҫсе ўкес,
Ҫурхи шывпа юкса каяс,
Арман пӑвине пӑвенес.

Арман патне ҫитсесӑн,
Аран юлчӑ арҫури.
Тарӑн вара ҫитсесӑн,
Таркӑн салтак пулчӑ кайрӑ,
Виснер хӑрне ҫитсесӑн,
Вилнӑ карчӑк пулчӑ выртрӑ,
Ҫурма ҫула ҫитсесӑн,
Ҫурхи сурӑх пулчӑ кайрӑ:
Хайхи-майхи арҫури
Кайран кая юлчӑ те,
Анчӑк ҫури пулчӑ те,
Арман патне ҫитсесӑн,
Арман айне кӑрех кайрӑ.
Лапка-лапка юр ҫавать,
Мулкач сикет — йӑр тӑвать.
Хура лаша, ан хартлат:
Эпир ӑнтӑ иксӑмӑр
Ителмесрен иртрӑмӑр,



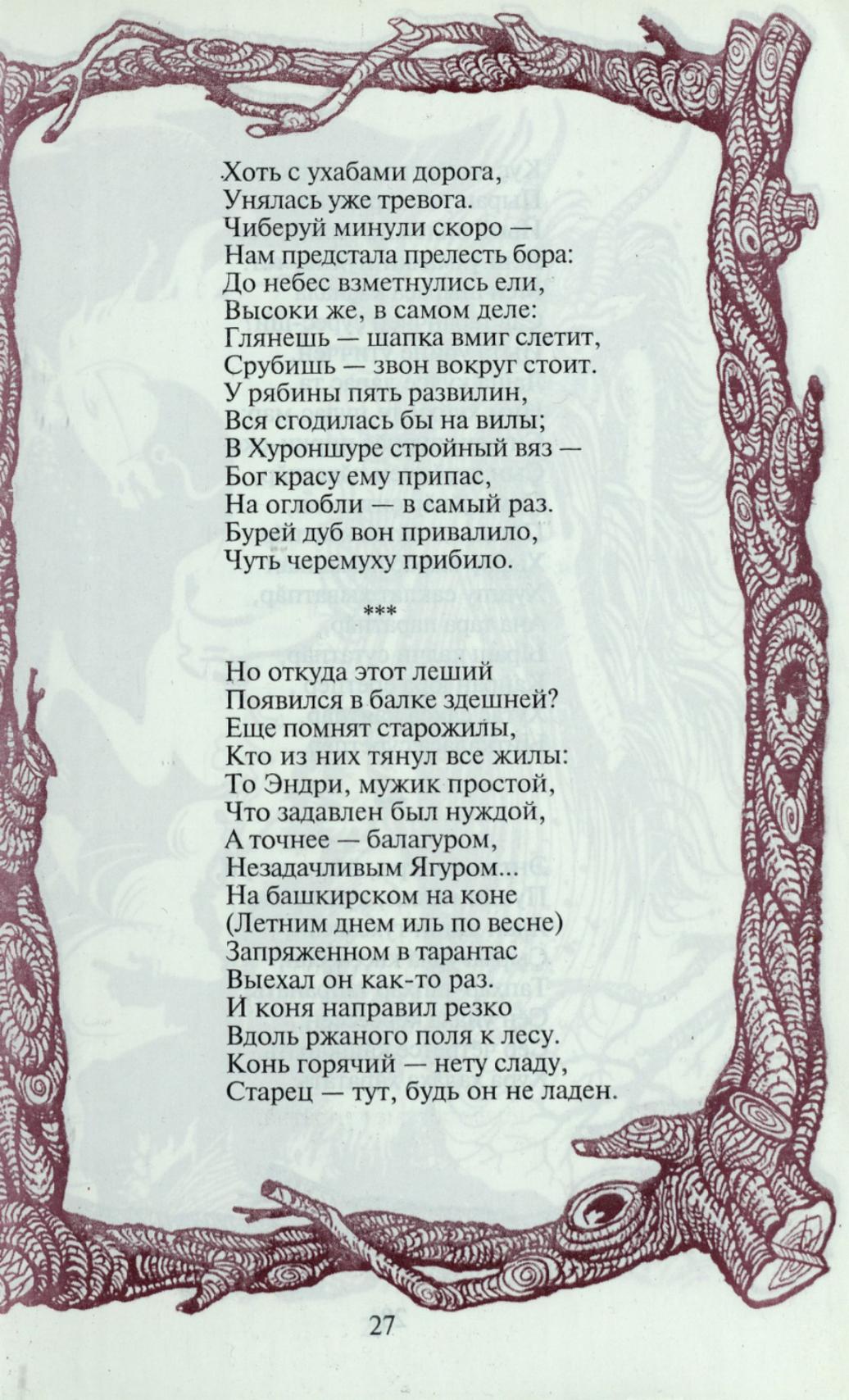
Тестя дочь оставлю будням.
Горе мыкать она будет.
Дети зелены, ой-ой,
Не ходили за сохой.
Сына кто взрастит, лелея?
Дочку кто же пожалеет?
Чем остаться сиротою,
Лучше веткой стать сухою,
Ветром унесенным быть,
Плыть к запруде по весне,
В ил забившись, быть на дне.

Лишь у мельницы, опешив,
Наконец, отстал тот леший.
Как дошли до Крутояра,
Дезертиром стал он старым.
У Виснера дух тот злой
Стал покойницей-каргой.
А потом, на полпути,
Он — овечка во плоти.
Превратившись вдруг в щенка,
Приотстал, устал слегка.
А затем проклятый бес
Шась под мельницу — исчез.
Летят с неба хлопья снега,
Скачет заяц — виден след.
И пугаться нам не след.
Позади уж Идельмесы,
Всех чарует это место...



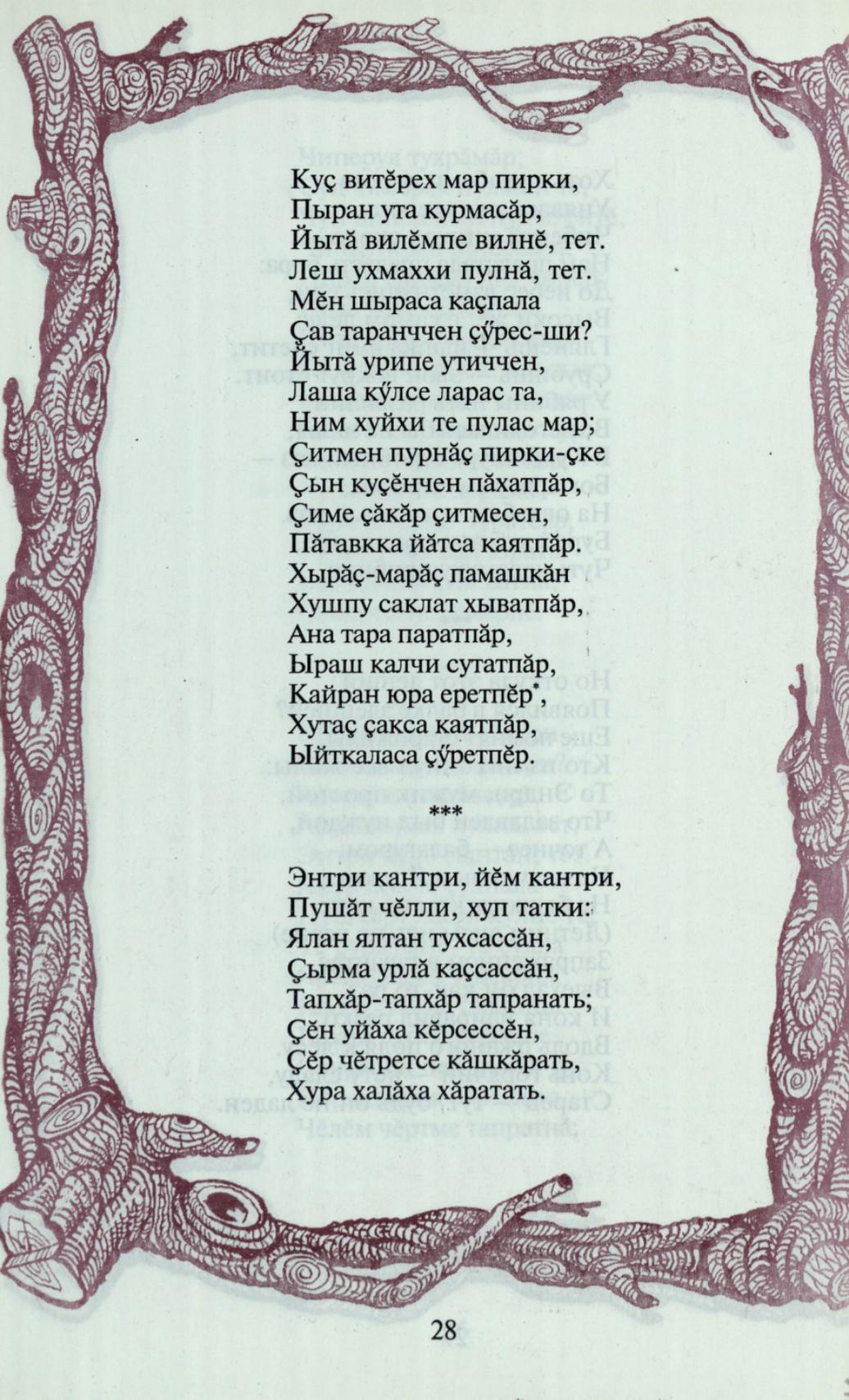
Чиперуя тухрәмәр;
Сул чиперех пулмин те,
Чун шикленми пулчә ёнтә,
Чиперуйран иртсессән,
Пирән вәрман пит чипер;
Йавә ўснә йываҗсем,
Питә вәрәм чәрәшсем,
Пәхсан — сәлөк ўкмелле,
Кассан — часах ўкмелле.
Пилөк юплә пилеш пур,
Сенөк тума пит селәм;
Хурәншурта хурама —
Турә ўстернә туратсәр,
Турта тума вәл юрать.
Ват юмана сил ватнә,
Сәмөртсене сәмөрнә.

Мёнрен пулнә арсури
Ял хысәнчи сьрмари?
Асаттесем астәваҗсә:
Арсынтанах пулнә, тет,
Энтри ятлә сынтан, тет.
Якур пичче сұлпала
Пушкәрт лаши кўлнә те,
Те суркунне, те сұлла
Яртлаттарса чуптарнә.
Каспулттипе сиккипе
Ыраш пусси хәррипе
Саврасил пек пынә чух
Пёр астарик вәрманта
Чөләм чөртме тапратнә;



Хоть с ухабами дорога,
Унялась уже тревога.
Чиберуй минули скоро —
Нам предстала прелесть бора:
До небес взметнулись ели,
Высоки же, в самом деле:
Глянешь — шапка вмиг слетит,
Срубишь — звон вокруг стоит.
У рябины пять развилин,
Вся сгодилась бы на вилы;
В Хуроншуре стройный вяз —
Бог красу ему припас,
На оглобли — в самый раз.
Бурей дуб вон привалило,
Чуть черемуху прибило.

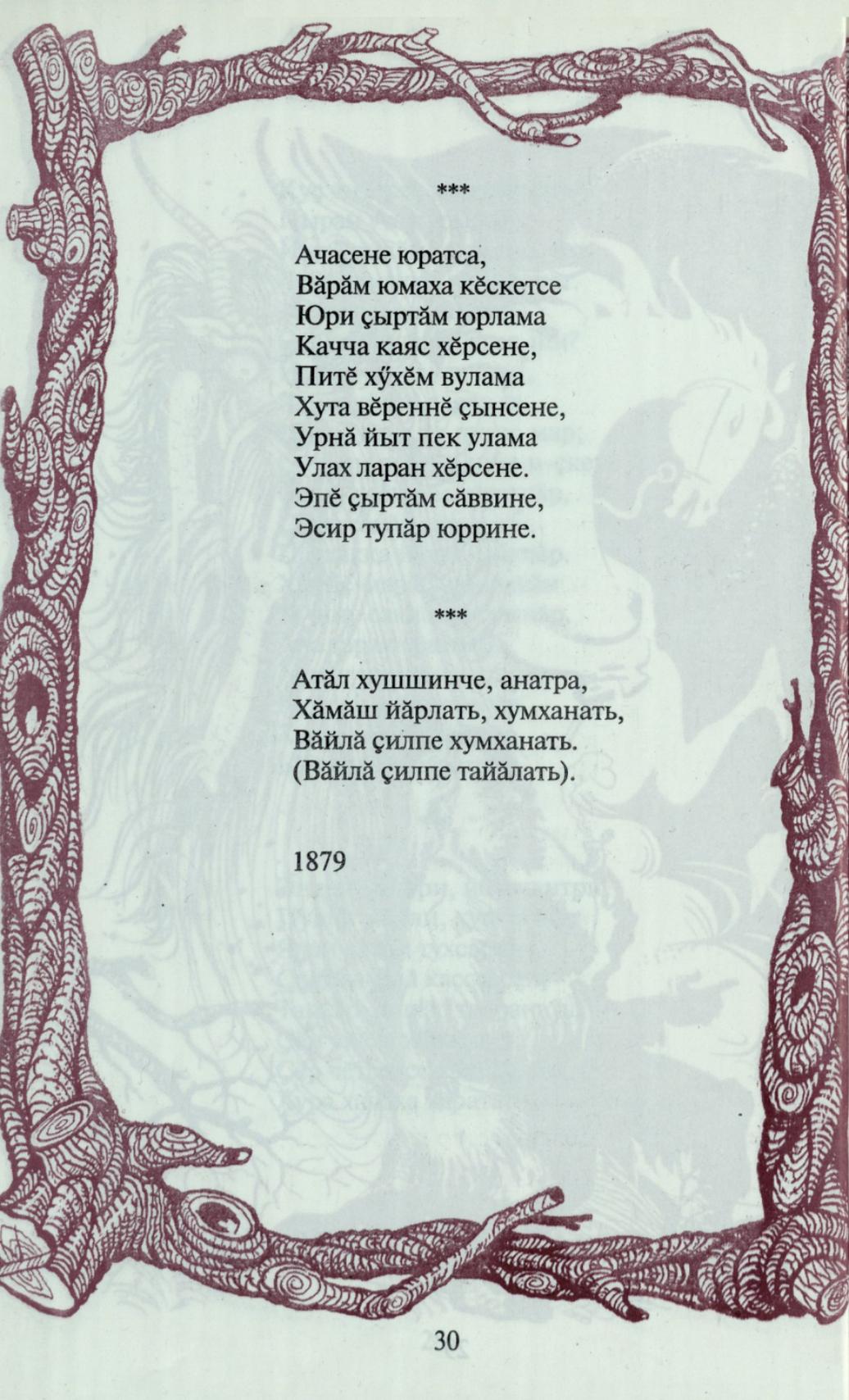
Но откуда этот леший
Появился в балке здешней?
Еще помнят старожилы,
Кто из них тянул все жилы:
То Эндри, мужик простой,
Что задавлен был нуждой,
А точнее — балагуром,
Незадачливым Ягуром...
На башкирском на коне
(Летним днем иль по весне)
Запряженном в тарантас
Выехал он как-то раз.
И коня направил резко
Вдоль ржаного поля к лесу.
Конь горячий — нету сладу,
Старец — тут, будь он не ладен.



Куҫ витёрех мар пирки,
Пыран ута курмасар,
Йытӑ вилёмпе вилнӗ, тет.
Леш ухмахи пулнӑ, тет.
Мён шыраса каҫпала
Ҫав таранччен ҫурес-ши?
Йытӑ урипе утиччен,
Лаша кӗлсе ларас та,
Ним хуйхи те пулас мар;
Ҫитмен пурнӑҫ пирки-ҫке
Ҫын куҫёнчен пӑхатпӑр,
Ҫиме ҫӑкӑр ҫитмесен,
Пӑтавкка йӑтса каятпӑр.
Хырӑҫ-марӑҫ памашкӑн
Хушпу саклат хыватпӑр,
Ана тара паратпӑр,
Ыраш калчи сугатпӑр,
Кайран юра еретпӑр*,
Хутаҫ ҫакса каятпӑр,
Ыйткаласа ҫуретпӑр.

Энтри кантри, йём кантри,
Пушӑт чӗлли, хуп татки:
Ялан ялтан тухсассӑн,
Ҫырма урлӑ каҫсассӑн,
Тапхӑр-тапхӑр тапранать;
Ҫён уйӑха кӗрсессӗн,
Ҫӗр чӗтретсе кӑшкӑрать,
Хура халӑха хӑратать.

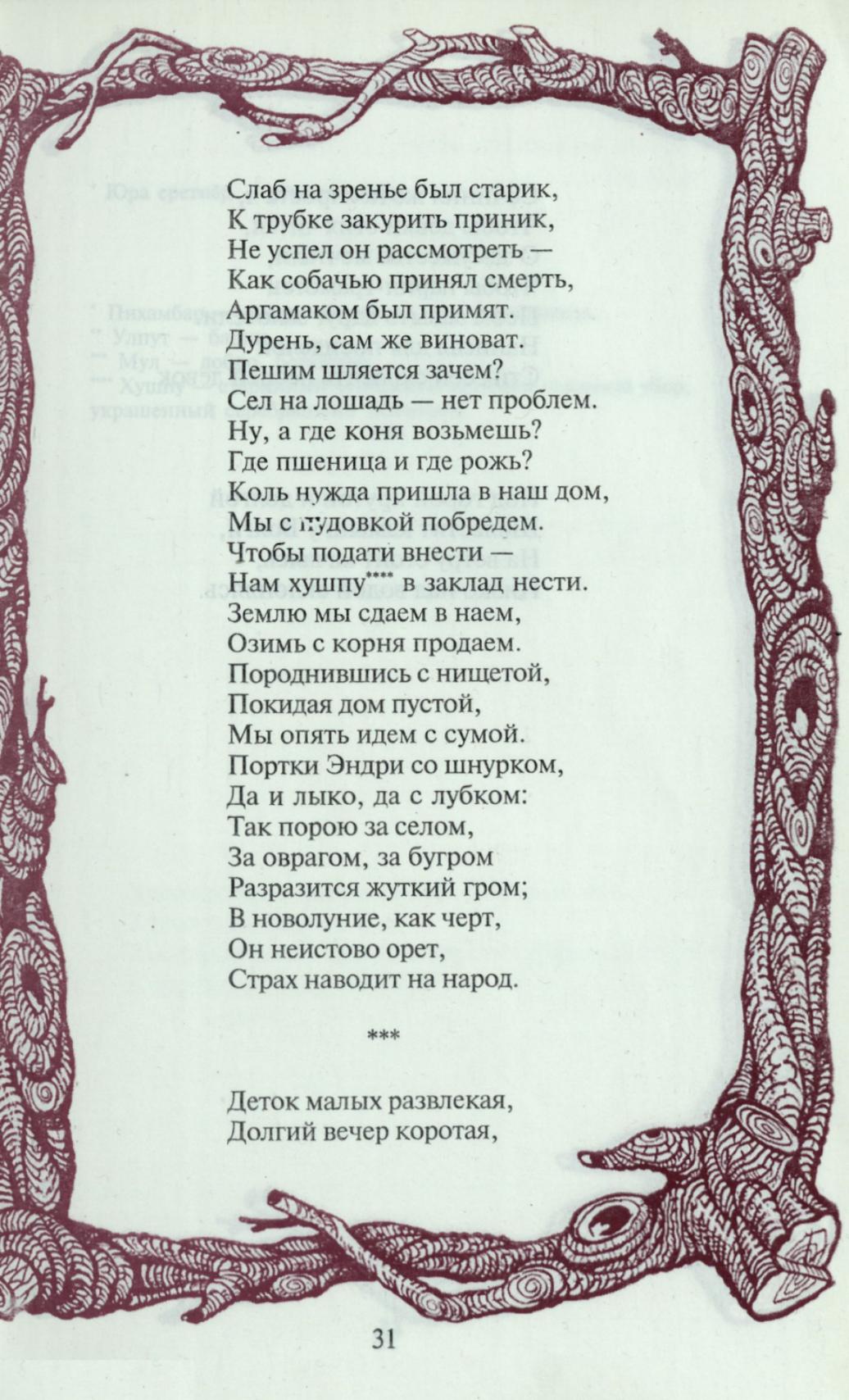




Ачасене юратса,
Вярәм юмаха кёскетсе
Юри сыртәм юрлама
Качча каяс хёрсене,
Питё хухём вулама
Хуга вёреннё сынсене,
Урнә йыт пек улама
Улах ларан хёрсене.
Эпё сыртәм саввине,
Эсир тупәр юррине.

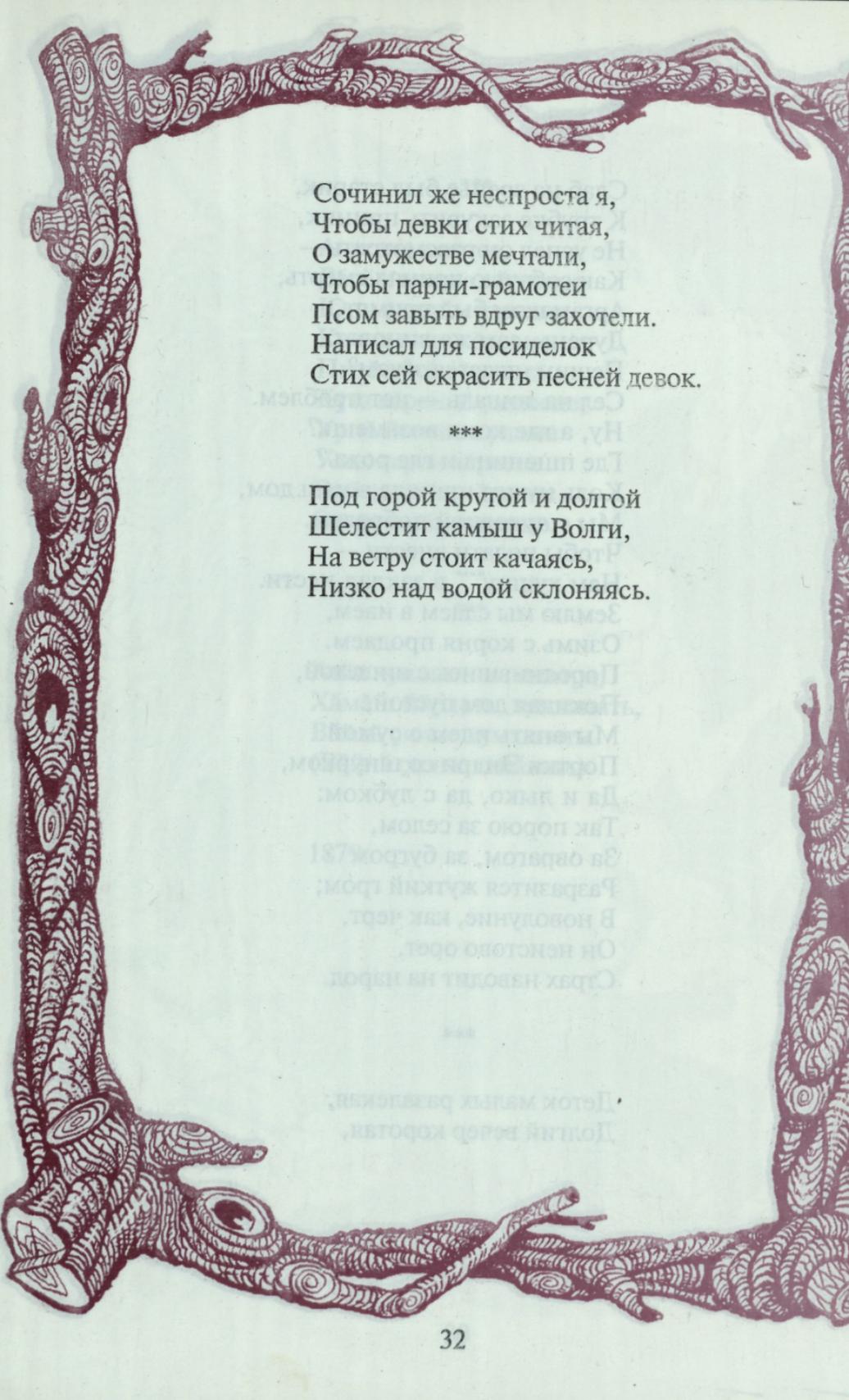
Атәл хушшинче, анатра,
Хәмәш йәрлать, хумханать,
Вайлә силпе хумханать.
(Вайлә силпе тайәлать).

1879



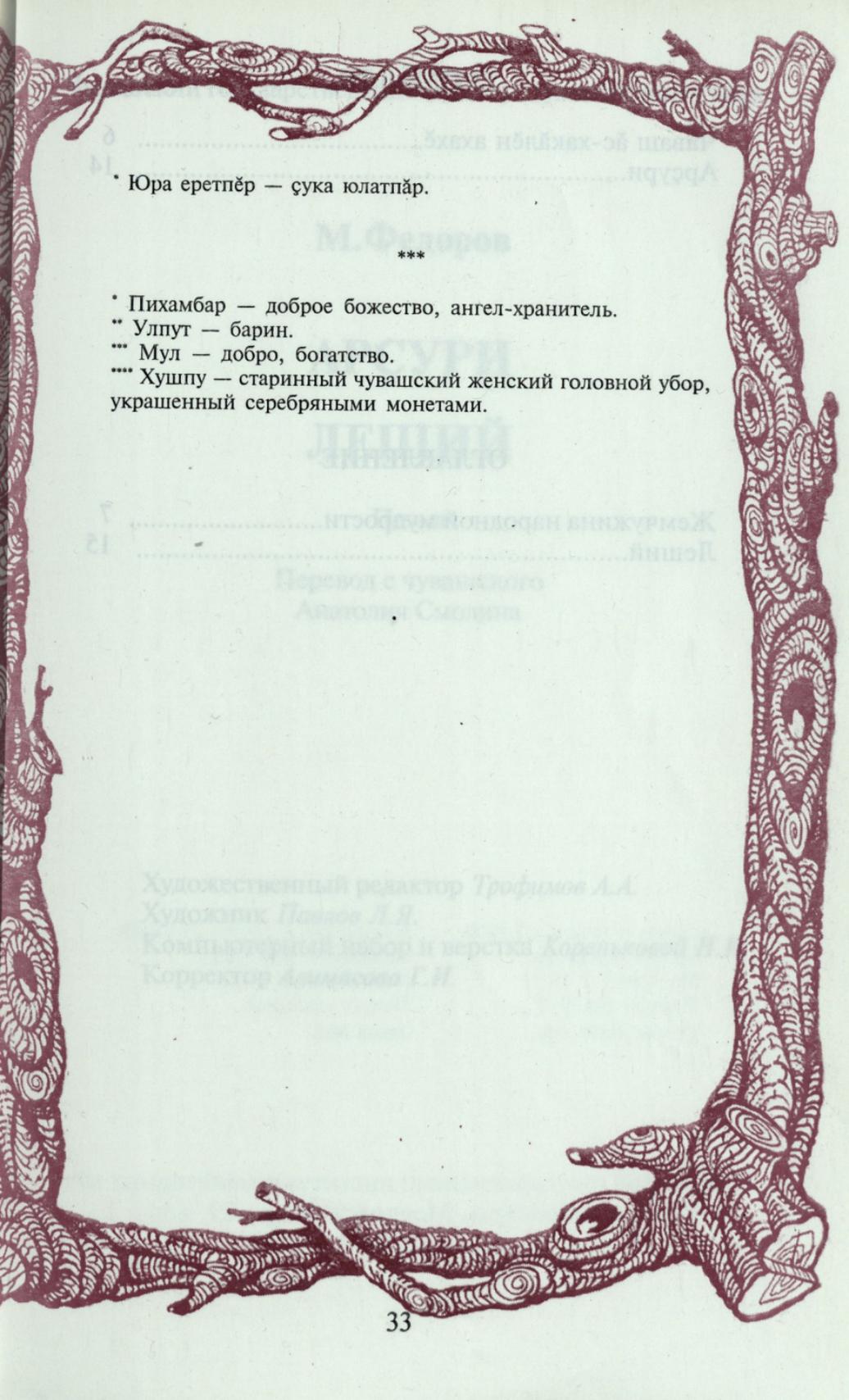
Слаб на зренья был старик,
К трубке закурить приник,
Не успел он рассмотреть —
Как собачью принял смерть,
Аргамаком был примят.
Дурень, сам же виноват.
Пешим шляется зачем?
Сел на лошадь — нет проблем.
Ну, а где коня возьмешь?
Где пшеница и где рожь?
Коль нужда пришла в наш дом,
Мы с гудовкой побредем.
Чтобы подати внести —
Нам хушпу**** в заклад нести.
Землю мы сдаем в наем,
Озимь с корня продаем.
Породнившись с нищетой,
Покидая дом пустой,
Мы опять идем с сумой.
Портки Эндри со шнурком,
Да и лыко, да с лубком:
Так порою за селом,
За оврагом, за бугром
Разразится жуткий гром;
В новолуние, как черт,
Он неистово орет,
Страх наводит на народ.

Деток малых развлекая,
Долгий вечер коротая,



Сочинил же неспроста я,
Чтобы девки стих читая,
О замужестве мечтали,
Чтобы парни-грамотеи
Псом завить вдруг захотели.
Написал для посиделок
Стих сей скрасить песней девок.

Под горой крутой и долгой
Шелестит камыш у Волги,
На ветру стоит качаясь,
Низко над водой склоняясь.



* Юра еретпёр — сука юлатпёр.

- * Пихамбар — доброе божество, ангел-хранитель.
- ** Улпут — барин.
- *** Мул — добро, богатство.
- **** Хушпу — старинный чувашский женский головной убор, украшенный серебряными монетами.

Художественный редактор Трофимов А.А.

Художник Павлов Л.Я.

Компьютерный набор и верстка Карельская И.

Корректор Асизова Г.И.

ТУПМАЛЛИ

Чаваш йс-хакълён ахахё.....	6
Арсури.....	14

ОГЛАВЛЕНИЕ

Жемчужина народной мудрости.....	7
Леший.....	15

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

М. Федоров

**АРСУРИ
ЛЕШИЙ**

Поэма

Перевод с чувашского
Анатолия Смолина

Художественный редактор *Трофимов А.А.*

Художник *Павлов Л.Я.*

Компьютерный набор и верстка *Кореньковой Н.И.*

Корректор *Алимасова Г.И.*

Чаваш ăс-хакӓлӓн ахакӓ..... 6
Арсури..... 14

М.Федоров

АРСҪА

ДЕШӢ

Жемчужина народной культуры..... 7
Леший..... 15

Перевод с чувашского
Смолгина

Сдано в набор 2.2.2000. Подписано в печать 21.3.2000.
Бумага офсетная. Гарнитура типа Times.
Физ.печ.л. 2,25. Учетно-изд.л. 1,12.
Формат 60x90 1/16. Печать офсетная.
Тираж 1000 экз. Заказ №3

Чувашский государственный институт гуманитарных наук
428015, Чебоксары, Московский пр., 29, корп. 1.
Лицензия ПЛД №27-26

13=33

